

BASISMODULE

Modulnummer und Modulbezeichnung im Dolmetschlehrgang			Modulnummer und Modulbezeichnung im Trainingshandbuch
Modul 1	Grundlagen des Dolmetschens	<ul style="list-style-type: none"> • Allgemeine Informationen zum Beruf, zu Einsatzgebiete und Kompetenzen von Dolmetscher*innen (insb. im Asyl- und Polizeibereich) • Anspruch auf Beiziehung von Dolmetschenden • Rechtsstellung und Bezahlung von Dolmetscher*innen • Umgang mit Befangenheit • Fragen der Haftung 	<i>Lernmodul 4: Grundlegende Aspekte des Dolmetschens</i>
Modul 2	Dolmetschtechnik	<ul style="list-style-type: none"> • Phasen des Dolmetschprozesses (Hören – Verstehen – Speichern – Übersetzen) • Simultane und konsekutive Dolmetschtechniken • Einfluss von Mimik und Gestik • Formen der Wiedergabe von Inhalten 	<i>Lernmodul 7: Dolmetschtechnik Lernmodul 7.1.: Dolmetschen für Gruppen</i>
Modul 3	Notizentechnik	<ul style="list-style-type: none"> • Aktives Zuhören und Strukturieren von Inhalten • Notizentechnik als Gedächtnisstütze für die Wiedergabe • Formen der Notation • Struktur von Notaten 	<i>Lernmodul 8: Notizentechnik</i>

		<ul style="list-style-type: none"> • Verwendung von Kürzeln, Symbolen und grafischen Zeichen 	
Modul 4	Vorbereitung auf Dolmetscheinsätze – Techniken des Wissenserwerbs	<ul style="list-style-type: none"> • Notwendigkeit und Möglichkeiten der Vorbereitung • Bedeutung von Fachterminologie • Recherchiertechniken und -tools 	<i>Lernmodul 13: Techniken des Wissenserwerbs</i>
Modul 5	Vom-Blatt Dolmetschung	<ul style="list-style-type: none"> • Anforderungen an das Vom-Blatt-Dolmetschen • Entstehungsprozess einer Niederschrift • Vom-Blatt-Dolmetschung als Dialog • Schwierigkeiten und Lösungsstrategien 	<i>Lernmodul 9: Vom-Blatt-Dolmetschung der Niederschrift</i>
Modul 6	Dolmetschen mit neuen Medien	<ul style="list-style-type: none"> • Audio- und Videodolmetschen • technische Bedingungen • spezifische Kompetenzen • Herausforderungen und Lösungsstrategien 	<i>Lernmodul 15: Konsekutives Ferndolmetschen</i>
AUFBAUMODULE DOLMETSCHEN			
Modulnummer und Modulbezeichnung im Dolmetschlehrgang			Modulnummer und Modulbezeichnung im Trainingshandbuch
Modul 7	Die Rolle von Dolmetscher*innen im Asyl- und Polizeibereich	<ul style="list-style-type: none"> • Anforderungen an Dolmetscher*innen im Asyl- und Polizeibereich 	<i>Lernmodul 5: Die Rolle von Dolmetscher*innen im Asylverfahren</i>

		<ul style="list-style-type: none"> • Die Rolle von DolmetscherInnen in verschiedenen Situationen • Umgang mit unterschiedlichen Erwartungen und Rollenkonflikten • Möglichkeiten zur Abgrenzung 	
Modul 8	Professionelles und qualitätsvolles Dolmetschen	<ul style="list-style-type: none"> • Allgemeine Grundlagen der Berufsethik • Professionalität und professionelles Verhalten • Inhalte von Berufskodizes • Umgang mit Dilemma-Situationen 	<i>Lernmodul 6: Berufsethische Anforderungen und qualitätsvolle Dolmetschung</i>
Modul 9	Dolmetschen für vulnerable Personen (Opfer von Gewalt/Folter/Menschenhandel, Minderjährige, psychisch Erkrankte)	<ul style="list-style-type: none"> • Vulnerabilität im Allgemeinen und speziell im Asyl- und Polizeiverfahren • Anzeichen von Vulnerabilität • Anforderungen an Dolmetscher*innen im Umgang mit vulnerablen Personen 	<i>Lernmodul 10: Dolmetschen für vulnerable Antragsteller*innen Lernmodul 12: Dolmetschen für Kinder und Jugendliche</i>
Modul 10	Dolmetscher*innen als Expert*innen für mehrsprachige und transkulturelle Kommunikation	<ul style="list-style-type: none"> • Grundlagen der Mehrsprachigkeit und transkulturellen Kommunikation • Reflexion der eigenen Mehrsprachigkeit und der eigenen Sprachbiografie • Professioneller Umgang mit persönlichen transkulturellen und mehrsprachigen Kompetenzen in Dolmetschsituationen 	<i>Lernmodul 12: Dolmetscher*innen als Expert*innen für mehrsprachige und transkulturelle Kommunikation</i>
Modul 11	Psychisches Erleben von Dolmetscher*innen	<ul style="list-style-type: none"> • Wissen über innerseelische (psychodynamische) Vorgänge, die 	<i>Lernmodul 14: Psychisches Erleben von Dolmetscher*innen</i>

Einfluss auf das persönliche Verhalten haben können

- Auswirkungen solcher Einflüsse auf das persönliche Verhalten in Dolmetschsituationen
- Wissen über Gefahren der sekundären Traumatisierung
- Strategien zum Umgang mit belastenden Dolmetschsituationen
- Möglichkeiten des Selbstschutzes

AUFBAUMODULE SYSTEM- UND FACHWISSEN

Modulnummer und Modulbezeichnung im Dolmetschlehrgang			Modulnummer und Modulbezeichnung im Trainingshandbuch
Modul 12	Asyl- und Flüchtlingsschutz	<ul style="list-style-type: none"> • Zentrale Aspekte von Flucht und Asyl • Österreichisches Asylverfahren (Organisation, Strukturen, Abläufe) • Formen des Schutzes und Aufenthalts in Österreich 	<i>Lernmodul 1: Asyl und Flüchtlingsschutz</i>
Modul 13	Dolmetschen in Asylverfahren – Befragungs- und Gesprächstechniken	<ul style="list-style-type: none"> • Phasen der Einvernahme • Einvernahmetechniken des BFA • Dolmetschen und Anpassung an Einvernahmetechniken • Rechte und Pflichten der Asylwerber*innen 	<i>Lernmodul 2: Die Einvernahme im Asylverfahren (durch das BFA)</i>
Modul 14	Dolmetschen in der Rechts- und Rückkehrberatung	<ul style="list-style-type: none"> • Grundlagen der Rechts- und Rückkehrberatung • Einsatz von Dolmetscher*innen in diesem Feld 	<i>Lernmodul 3: Dolmetschen in der Rechts- und Rückkehrberatung</i>

	<ul style="list-style-type: none">• Herausforderungen und Strategien zum Umgang mit Schwierigkeiten	
Modul 15 Dolmetschen im polizeilichen Verfahren	<ul style="list-style-type: none">• Das österreichische Polizeiwesen (Organisation, Strukturen, Abläufe)• Einsatz von Dolmetscher*innen im Polizeikontext	